

ticas y sintácticas. Así pues, mientras que el Latín literario no evolucionó y se conservó intacto, privilegio de eruditos, el Latín hablado por el vulgo sí evolucionó. Observemos enseguida algunas diferencias lexicológicas, morfológicas y sintácticas entre el latín culto y el vulgar.

Diferencias Lexicológicas

- El Latín vulgar introdujo palabras de otras culturas.
 - 'alauda' alondra (del céltico)
 - 'parábola' palabra (del griego)
 - 'spatha' espada (sustituyó a 'gladius')
 - 'ricks' rico (del germánico)

- En los pueblos conquistados por los romanos preferían las palabras vulgares a las cultas. (Obsérvese también cómo pasan al Español las dos clases de Latín).

	Latín		Español	
	Culto	Vulgar	Culto	Vulgar
discere	discere	apprehendere	discípulo	aprender
pugna	pugna	battalia	pugna	batalla
os, oris	os, oris	bucca	oral	boca
equus	equus	caballus	equino	caballo
via	via	caminus	via	camino
domus	domus	casa	doméstico	casa
ludus	ludus	jocus	lúdico	juego
edere	edere	comedere		comer

- El latín vulgar amplió o limitó el significado de vocablos cultos.

Culto	En vulgar significó:
comparare (comparar)	comprar
mulier (genérico)	esposa
villa (casa de campo)	ciudad
lectio (lectura)	texto
cognatus (pariente o deudo consanguíneo)	cuñado

- El latín vulgar agregó el uso de sufijos diminutivos, sentido que no tenía el latín clásico. (La evolución de estas palabras al español surgió de los diminutivos vulgares, mediante leyes fonéticas específicas de la castellanización del latín).

Latín culto	Latín vulgar	Español
acus	acucula	aguja
apis	apicula	abeja
auris	auricula	oreja
canis	canicula	canija
clavis	clavicula	clavija
lens	lenticula	lenteja
ovis	ovicula	oveja
pellis	pellicula	pelleja (o)
specio	speculum	espejo

Diferencias Morfológicas y Sintácticas

Latín Culto	Latín Vulgar	Español
Lengua sintética, importancia de la palabra, en ella está todo el sentido.	Lengua analítica, importancia de la perífrasis. Se da rodeos al significado, elimina las declinaciones sintéticas del latín clásico o culto.	
brevior	magis breve	Más breve.
amabo	amare-habeo	amaré.
	amare-habetis	amaréis.
homo	ille homo	El hombre.
mensa	illa mensa	La mesa.

El latín vulgar desechó el uso de las Declinaciones, prefirió "...expresar con rodeos y en varias palabras lo que el latín clásico expresaba sintéticamente" (17). Las desinencias propias de las declinaciones del Latín culto fueron cambiadas en el latín vulgar por preposiciones, circunlocuciones, perífrasis; también por el uso del artículo como simple acompañante de los sustantivos.

A partir de estos ejemplos podemos observar que al encontrarse la cultura romana con la española, surge una nueva lengua, el antiguo castellano, que se estructura a partir del latín vulgar y que tiene, a su vez, su propia evolución por las circunstancias históricas que le tocó vivir.

2. EL ESPAÑOL

En los primeros tiempos de la formación política, administrativa y social de la Península Ibérica, ésta sufrió invasiones y colonizaciones de otros pueblos guerreros y expansionistas: Tartesios, fenicios, celtas, hebreos, romanos, germanos, árabes y otros.

Nos referiremos aquí a la invasión del antiguo pueblo romano por la profunda huella que éste dejó en el pueblo español, ya que de la lengua vulgar latina que hablaban los conquistadores, se derivó la antigua lengua castellana que evolucionó a través del tiempo hasta convertirse en la actual lengua española, hablada, en nuestros días, en gran parte de España y en casi toda la América Latina.

Durante la gran expansión de su imperio, los antiguos romanos entraron a la Península Ibérica a causa de sus guerras contra los Cartagineses, quienes habían invadido la Península, así:

La segunda guerra púnica decidió los destinos de Hispania... En el año 218 antes de Cristo, con el desembarco de los Escipiones en Ampurias, empieza la incorporación definitiva de Hispania al mundo grecolatino. Gades (actual Cádiz), el último reducto Cartaginés, sucumbe el 206, y los romanos emprenden la conquista de la península... (18).

La lengua latina fue transmitida a los hispanos durante todo el tiempo que duró la invasión romana: colonos, administradores y legionarios la impusieron en la península como lengua oficial, también influyó la superioridad cultural del pueblo conquistador.

2.A. FORMACION

La lengua vulgar latina se habló en España durante toda la dominación imperial romana. En el siglo V, con la caída del Imperio, decayó la influencia ejercida en la Península y la lengua vulgar latina inició su transformación hacia la lengua vulgar castellana, mediante cambios fonéticos, semánticos, morfológicos, etc. que se fueron dando paulatinamente.

Ramón Menéndez Pidal, erudito español (1869-1968), identifica dos grandes épocas de la formación del Castellano (19):

Epoca Visigótica (S-V al VIII).

En la época visigótica se da por sentado que el pueblo español usaba la lengua romance castellana que empezaba a separarse del latín escrito. Los doctos hablaban un latín escolástico y los cultos sin estudios especializados hablaban latín vulgar muy romanceado.

Al principio predominó el uso de diptongos latinos vulgares (ai-au) 'carraira', 'lousa'; al finalizar esta época ya se usaban los neologismos (e-o) 'carrera', 'losa'.

Como la lengua empezaba a formarse, en los primeros tiempos se cruzaban usos dialectales de las lenguas vernáculas de la península y la lengua vulgar latina que empezaba a deformarse, se usaban varias formas para una palabra pues la lengua aún no se fijaba. Veamos un fragmento de un documento de los primeros tiempos de esta época que incluye elementos del latín vulgar (20):

Fácimus karta sibe testacione spontânea... una serna... que est sub kareira que vadi de Kastrelo a Fonte Pudedá... cum suo pozo et suo prado... in ilo arroyo que discurit de fontes de Kastrelo...

Serna: Tierra sembrada
pudedá: Ampurias: pueblo de España (Gerona).

Epoca Asturiano-Mozárabe (S-VIII al X).

En el siglo VIII, cuando el pueblo musulmán invadió la Península Ibérica, los dialectos mozárabes influyen también en la formación de la lengua castellana, con este influjo se encamina más la lengua vulgar latina hacia el nuevo romance castellano.

En esta época se hace muy fuerte la influencia mozárabe y árabe. Abundan nombres propios y patronímicos cristianos con influencia árabe. Ej. 'iben' hijo; 'bani-vidas' "Los hijos de vidas", actual Benavides.

En el siglo X, aparecen los primeros textos escritos en romance castellano que se conocen: Glosas Silenses y Glosas Emilianenses. Ej. (21):

Glosas Emilianenses

... Con-oajutorio de nuestro dueno, dueno Christo, dueno Salvatore, qual dueno get ena honore, e-qual dueno tiénet ela mandatione con-o Patre, con-o Spíritu Sancto, enos siéculos de-lo-siéculos. Fácános Deus omnípotes tal serbitio fere ke denante ela sua face gaudioso segamus.

2.B. EVOLUCION

La nueva lengua castellana que iba separándose del latín vulgar, poco a poco fue cimentándose y fijando sus normas como lengua nueva, hecho que sucedió a partir de la gran expansión del Castellano, después del siglo XI, con la influencia definitiva de la literatura.

Samuel Gili Gaya, filólogo español (1892-1976), se refiere a tres grandes épocas de la evolución de la lengua española: Español medieval, clásico y moderno, y señala que otros tratadistas han hecho subdivisiones dentro de estas épocas (22).

Enseguida, para tener una idea aproximada de lo que sucedía en cada una de estas tres épocas de la evolución del español, se mostrarán fragmentos seleccionados de las obras literarias de cada una de ellas.

Epoca Medieval (S-XII al XV).

En el siglo XII inicia la producción literaria en lengua castellana con la obra "Poema de Mio Cid", de autor desconocido. Observemos el siguiente fragmento:

(Los enemigos del Cid urden una calumnia ante el Rey Alfonso de Castilla, éste expulsa de sus tierras a su fiel servidor, hecho que da motivo a la obra).